

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

15 de Abril de 2016

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

はじめませんか バード ウォッチング

## AVISTAJE DE PAJAROS (Hajimemasenka? Bird watching)

No desean escuchar las canciones de amor de los pájaros alrededor del Rio Tamagawa? Cómo avistar los pájaros silvestres, utilizar los binoculares, se realizará con contenidos simples para principiantes.

**Fecha y hora:** sábado 14 de mayo, 9:30 am ~ 11:30 am (no se suspende por llovizna)

**Lugar de observación:** Alrededor del Museo Kyōdo

**Lugar de encuentro:** Enfrente de Museo Kyōdo (Kyōdo Hakubutsukan)

**Costo:** ¥100 (incluye seguro) Menores de escuela secundaria inferior gratis.

**Traer:** Bebida, impermeable, binoculares (personas que lo posean).

\*No se requiere reserva. Ir directamente al frente de Museo Kyodo ☎558-2561



イチゴとジャガイモの区画売り

## VENTA DE LOTES DE FRUTILLAS Y PAPAS

(Ichigo to jagaimo no kukaku uri)

Se procederá a la venta de los lotes de frutillas y papas producidos por los agricultores de la Ciudad. Disfruten de la cosecha con su familia en esta primavera!! \*Se deberá abonar en el momento de la inscripción.

=FRUTILLAS=	=PAPAS=
Período de cosecha: principios de mayo.	Período de cosecha: mediados de junio.
Lugar de la finca: Hanekami 4-20	Lugar de la finca: ①Hanekami 1-18-5
Cantidad de lotes: 20 lotes (por orden de llegada)	②Hanekami 4-22 ③Midorigaoka 4-7
Costo: ¥5,000 (1 lote=40 plantas)	Cantidad de lotes: ①25 lotes ② y ③ 20 lotes
	Costo: ¥3,000 (1lote=30 plantas)

**Inscripciones e informes:** el Lunes 25 de abril, a partir de las 9:00 am ~ mediodía, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina oeste. Anexo 663

援農ボランティア

## SE BUSCA VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA

(Ennō vorantia boshū)

Solicitamos la colaboración de todos para las pequeñas tareas en la agricultura.

**Lugares de actividad:** ①Yasai Nōka (campo de hortalizas) ②Kaki Nōka (vivero)

**Período prolongado:** personas que puedan ayudar más de un día por semana durante el año.

**Período corto:** personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo, o en los períodos que la persona pueda ayudar.

**Inscripciones e informes:** hasta el día jueves 28 de abril.

\*La actividad se realizará en forma gratuita.

\*Únicamente por inscripción. Personas registradas con anterioridad no requerirán solicitarlo nuevamente.

\*directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina oeste. Anexo 663

## APOYO TEMPORAL DE BENEFICIOS SOCIALES A PENSIONISTAS

(Nenkin seikatsusha nado Shien Rinji Fukushi Kyūfukin)

Dirigido a los pensionistas, etc para apoyar las prestaciones sociales de forma temporal.

En la ciudad, se está preparando para el pago.

Para obtener mayores detalles en el boletín informativo de Hamura del 1 de mayo o en el site de la ciudad.

**Dirigido:** Las personas que cumplirán los 65 años de edad durante el 2,016 (Nacidos antes del 1 de abril del 1952)

**Pago:** Por persona ¥30,000 una sola vez.

※ Tomar precauciones por favor sobre las simulaciones de transferencias de dinero, indagaciones de informaciones personales.

**Informes:** Shakai Fukushika Shomuka kakari, anexo 112

高次脳機能障害の相談窓口を

## USO DE LOS SERVICIOS DE CONSULTA DE LA DISFUNCION CEREBRAL SUPERIOR

(Kōji Nō kinō shōgai no sōdan madoguchi no riyō wo)

Tras padecer una enfermedad Disfunción cerebral mayor, accidentes de tráfico. No se ha presentado síntomas como: enojo, no puede hacer lo que hasta la fecha lo ha hecho, es difícil recordar las cosas nuevas?

Podría ser el caso de una "Disfunción cerebral mayor"no se puede distinguir observando.

En la ciudad, existe una ventanilla de consulta para dar respuesta a su problema. En adelante como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes.

**Fecha:** El tercer miércoles del mes a partir de la 1:30 a 4:30 p.m.

**Lugar:** Sección de Bienestar para discapacitados.

※ Ir directamente a la sección.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 185

就学援助制度の申請受付を行います

## SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR del 2016

(Heisei 28nendo Shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke wo okonaimasu)

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá acogerse a la ayuda para textos, almuerzos, etc.

Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad.** (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata). Las solicitudes se distribuirá a todos los estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos con el encargado de la sección; o en la escuela donde este registrado y asiste.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades** (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata) Presentar el sello personal (*inkan*) y el documento del banco para la transferencia bancaria en la ventanilla de División de Asuntos Generales Académicos.

▼ **Fecha límite para la presentación de la solicitud:** jueves 28 de abril.

※En el caso de vivir en casa alquilada, favor llevar el comprobante de pago del alquiler de la vivienda.

※La aplicación y reaplicación se aceptará en cualquier momento desde mayo.

Si tiene la certificación se considerará desde el mes en que se presentó la aplicación.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357

## RECTIFICAN LA TASA DE PRIMA DEL AÑO FISCAL DEL 2016 AL 2018 DEL SISTEMA MEDICO PARA MAYORES

(Heisei 28-29nendo no Kōkikōreisha Iryōhokenryōritsu ga Kaitei sare mashita)

La tasa de la prima del Sistema médico ha sido determinada por dos años

(A partir del 1 de abril del 2016 hasta el 31 de marzo del año 2018). Se espera que el ajuste significativo realizado debido al aumento en los costos de atención médica sea comprendido por los ciudadanos.

La notificación de la determinación de la prima del seguro médico correspondiente al año 2016 será enviada a mediados del mes de julio.

### Reducción de las primas de seguro.

Hay casos en que la prima de seguro se reduce en función de la renta. Se requiere de una declaración de ingresos.

### Reducción de la cantidad base (dividida uniforme).

Será reducida la cantidad base (cálculos del ingreso bruto) y los asegurados del Sistema de atención médica de mayores y la cabeza de familia.

### Reducción de la cantidad de por ciento del ingreso.

Reducir el monto de los ingresos asignados en base a la cantidad de ingresos es la base de imposición por persona asegurada.

### Seguro de la compañía, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos)

Una ayuda para aligerar las primas del seguro para las personas dependientes.

El Sistema de atención de la salud de mayores hasta el día antes de su ingreso al seguro de salud, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos). La cantidad de acuerdo al ingreso podría aligerar en 90% la prima.

Informes sobre el Sistema en el Centro Interjurisdiccional ☎0570-086-519 (Desde IP, PHS ☎03-3222-4496)

※ La atención de 9:00a.m~ 5:00p.m(Excepto los días sábados, domingos y feriados).

○ Consultas particulares. Inclusive informaciones personales, Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 137

## 高齢者実態調査

### COOPERACION EN LA ENCUESTA DE MAYORES

(Kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilos, prevenir la delincuencia y la seguridad de la persona, el Comité de ciudadano y el Comité de niños visita a las personas mayores de 75 años cada año y lleva a cabo una encuesta en la ciudad de Hamura. Se agradece por su cooperación.

**Período de la encuesta:** fines de abril ~ junio.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 175

## 土日窓口相談

=MUNICIPALIDAD= ATENCION VENTANILLA DE LOS SABADOS Y DOMINGOS  
(Doyōbi · Nichiyōbi madoguchi kaichō)

Horario de atención: 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 am ~ 5:00 pm

\*Para información detallada, contactarse con el encargado de la sección correspondiente

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD

(koreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu)

A partir del 1 de octubre de 2014, la vacuna contra el neumococos para las personas de la tercera edad pasó a ser regular (*Teiki yobō sesshu*).

**Dirigido:** residentes en Hamura y reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que no hayan aplicado la vacuna contra Neumococos
- ② Personas que cumplan este año (2 de abril ~ 1 de abril 2016): 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ③ Persona que cumpliera el día de la vacunación, más de 60 años ~ menos de 65 años de edad que padezcan de corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

**Importe de subvención:** ¥4,000 (cantidad que deberá descontar y pagar solo la diferencia que le indiquen en el centro médico).

**Lugar de aplicación:** En las instituciones médicas destinadas en la Ciudad.

**Período de aplicación:** Hasta 31 de Marzo de 2017

\*en caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no destinada por la Ciudad ó haberse vacunado fuera del período, correrá todo por cuenta de uno mismo.

**Forma de aplicación:** realizando la reserva en la institución médica fijada por la Ciudad, presentando el cupón de Subvención de la vacuna y la tarjeta del seguro de salud.

\*El cupón de subvención de la vacuna se enviará por correo a las personas que les correspondieran, a principios de abril.

**Infomes:** Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

## ENVIO DE AVISO DEL IMPUESTO AL PATRIMONIO

(Kotei shisanzē • toshikeikakuzē nōzē tsūchisho no sōfu)

A principios de mayo, se enviará una notificación tributaria del impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad de 2016. Compruebe el contenido de la liquidación tributaria y efectúe el pago antes de la fecha de vencimiento por favor.

**Informes:** Kazēka Shisanzē kakari, anexo 157

## PAGO DEL IMPUESTO DEL AUTOMOVIL EN MAYO

(Gogatsuwa Jidōshazei no nōki desu)

El impuesto automotor se aplica el primero de abril todos los años, sobre el propietario que registra el certificado de inspección técnica de vehículo. (en caso de la venta a plazos se considera que el comprador como propietario) tiene la obligación de pagar el impuesto.

El aviso de pago del impuesto se enviará el 2 de mayo, por favor efectuar el pago hasta el 31 de mayo en las tiendas de conveniencia.

Para mayor información, consultar en el sitio web de la Oficina de Gobierno Metropolitano de Tokyo de Impuestos.

**Informes:** Centro de Llamadas de Impuestos de vehículos ☎03-3525-4066.

## PRESENTACIÓN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Tipo de asignación	Objetivo
<b>Tokubetsu Shōgaisha Teate</b> (Ayuda en caso Especial del Impedido) ¥26,830 mensual	Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta del discapacitado físico grado 1~2 o psicósomática en grado del 1~2 y que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Shōgaiji Fukushi Teate</b> (Ayuda al Menor con Impedimento) ¥14,600 mensual	Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de incapacidad psicósomática grado del 1~2 que necesite ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</b> (Ayuda para las Personas con Impedimentos Físico y Mentales Graves) ¥60,000 mensual	Por razones de enfermedad mental marcadas, personas lisiada de dirección graves que requieran atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores con incapacidad de mantenerse sentado. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de Gobierno Metropolitano de Tokyo- ¥15,500 mensual	Mayores de 20 años que este siendo cuidado en la casa, que tenga la libreta de impedido físico grado 1~2, psicósomática en grado del 1~3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de la ciudad de Hamura - ¥12,000 mensual	Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta de impedido físico grado 3~4, libreta de discapacitado psicósomática en grado 4. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</b> (Ayuda Enfermedad de Difícil Cura) ¥7,500 mensual	Persona con enfermedad especial, determinada en la lista municipal del estado y quienes estén recibiendo el Subsidio Médico Enfermedad de Difícil Cura.
<b>Taxi Hiyō · Jidōsha Gasolin Hiyō no Enjo</b> (Gastos por taxi o gastos de gasolina) escoger una opción	Personas con libreta de impedido físico grado 1~ 2, personas con libreta de impedimento psicósomática grado 1~2, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica.
<b>Riyō · Biyō Service</b> (Cupones para barbería y peluquerías) escoger una opción	Personas que posean libreta de impedido físico grado 1~2, libreta de impedimento psicósomática. Escoger una opción en las tiendas autorizadas.
<b>Kinō Kaifuku Shijutsuhiyō no Josei</b> (Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes)	Personas que posean la libreta de impedimento físico de grado 1~4 (personas mayores de 70 años con grado 1~6)
<b>Suidō · Gessuido shiyōryō no Josei</b> (Ayuda en gastos de agua y desagüe)	Personas que posean la libreta de impedido físico de grado 1~2, las personas con libreta de impedimento psicósomática de grado 1~2.

\* Hay restricciones por ingresos y/o reglamento de exclusión.

\* Es necesario la solicitud para cualquiera de los casos. Para mayores informes, favor contactarse.

\* Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el 1er piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar.

**Informes:** Sección de Bienestar (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari), anexo 173

## 47 GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA

(Dai 47kai Hamurashi Sōgō Taiiku Taikai)

Comprobemos los resultados diarios de las actividades deportivas y mejoremos esas capacidades!!!

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	3 de abril ~27 de Noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto. Marzo del 2017	En cada escuela secundaria.
3	Béisbol nivel juvenil	3 de septiembre ~16 de octubre	Parque Miyanoshita, Parque Musashino, Parque Asahi
4	Atletismo	18 de septiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	16 de octubre	Parque Miyanoshita ~ Compuerta Sakura Zutsumi
6	Kendō	11 de septiembre	Centro Deportivo
7	Judō	11 de septiembre	Centro Deportivo
8	Tenis de mesa	21 de agosto	Centro Deportivo
9	Esquí	15 de enero de 2017	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	Secundaria: 2 de Octubre Primaria/general: 18 de septiembre Senior (45 años~) 10 de noviembre	Parque Fujimi
11	Voleibol	General, Señoras: 25 de septiembre Primaria: 6 de noviembre Secundaria: 12 de noviembre	Centro Deportivo. Escuelas primaria, secundaria.
12	Softball	21 de agosto ~25 de septiembre	Parque Fujimi. Parque Asahi
13	Tenis	16 de octubre	Parque Fujimi. Escuela secundaria superior Hamura
14	Badmington	2 de octubre	Centro Deportivo
15	Natación	7 de agosto	Centro de Natación
16	Tiro al arco	25 de septiembre	Campo de Tiro al arco
17	Gate ball	20 de octubre	Parque Fujimi
18	Fútbol (jóvenes)		En cada escuela primaria
19	Fútbol (estudiantes de secundaria)		En cada escuela secundaria
20	Fútbol (general, mayores, mujeres)		Parques Miyanoshita, Fujimi
		3 de septiembre ~29 de enero de 2017	
21	Baloncesto	12 de Junio~Marzo de 2017	Centro Deportivo
22	Baile deportivo	19 de noviembre	Centro Deportivo
23	Golf	5 de julio	Club de Golf Ōme
24	Indiaca	11 de diciembre	Centro Deportivo
25	Karate	18 de septiembre	Centro Deportivo
26	Aikidō	5 de junio, 13 de noviembre	Centro Deportivo
27	Iaidō	30 de octubre	Freshland Nishitama

Informes e inscripción: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎555-1698 fax 555-1699.

✉ [taikyou@herb.ocn.ne.jp](mailto:taikyou@herb.ocn.ne.jp)

## NO DESEARIA PARTICIPAR EN UN ALMUERZO AGRADABLE?

(Hohoemi shokujikai ni sankashimasenka?)

Para las personas residentes en la ciudad, mayores de 65 años de edad que viven solas se realiza esta cena de reunion. El almuerzo es todos los años; el grupo de voluntarios "Servicio de comida Chigusa" prepara de todo corazón la comida, además se ha decorado el "Salón de la Amistad". Por favor trate de participar. Abstenerse de llevarse el almuerzo de regreso a casa.

**Fecha:** 18 de mayo desde el mediodía hasta la 1:30 p.m. (la recepción a partir de las 11:30 a.m.).

**Lugar:** Centro de Bienestar Social en la sala principal de reuniones.

**Capacidad:** 50 personas.

**Costo:** ¥500 (Incluye el almuerzo).

※ No habrá servicio de llevar y dejar a las personas. Utilizen el servicio de ómnibus comunitario "Hamurán", etc. Hay un paradero cerca del Centro de Bienestar (Fukushi Center).

**Inscripciones e informes:** Del 15 al 28 de abril desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

※ No será aparte para persona alérgica.

ゴーヤとあさがおの種を配布しています

## DISTRIBUIRAN SEMILLAS DE GŌYA IPOMOEAE NIL (ASAGAO)

(Gōya to Asagao no tane wo muryō de haifushimasu)

Como parte del ahorro de energía eléctrica en verano y medidas para evitar el calentamiento global, se repartirán semillas de gōya en forma gratuita para quienes deseen cultivar "green curtain". La "cortina verde" de gōya evita la entrada de los rayos solares en la habitación, manteniendo unos 2~3 grados más bajos que el exterior. Asimismo, reduce el uso del aire acondicionado, ahorrando energía y previniendo el calentamiento de la tierra. Nuevamente este año, se realizará el Concurso de la Cortina Verde, donde podrá exponer las fotos del desarrollo de la planta.

**Cantidad de bolsas de semillas a repartir:** 2450 bolsas (por orden de llegada).

**Ventanilla de distribución:** Municipalidad 1er piso en recepción t en el 2do piso, Kankyō Hozenka.

**Consultas:** Kankyō Hozenka, Kankyō Hozen kakari. anexo 226.

### ※Festival de los tulipanes

**Lugar:** Negaramimae suden hasta 24 de Abril

**Horario:** 10:00am~5:00pm (el día 24 de Abril hasta 3:00pm)



※Exposición de muñecas: En Sala de orientación antigua casa de la familia Shimoda

**Fecha y horario:** hasta 15 de Mayo, 9:00am~5:00pm

**Informes:** Museo Kyōdo ☎558-2561

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA  
TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES,  
EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**

## PARA LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS BICICLETAS

### (Jitensha wo riyōsuru minasan e)

La bicicleta es un objeto práctico para movilizarnos, ecológico, y beneficioso para la salud. Sin embargo, la bicicleta es considerado un "vehículo", en consecuencia, mantengamos las normas de tránsito, evitando accidentes y asegurémoslo.

### REGLAS BASICAS DEL USO DE BICICLETA

#### 1. Circule en la calle, no sobre la vereda.

En las calles en donde están diferenciadas por una línea o calzada, las bicicletas deben circular sobre la calle. En los siguientes casos, como excepción, se puede circular por la vereda.

- Cuando haya una señal de tránsito que así lo permita.
- Cuando es un menor de 13 años, un mayor de 70 años, o una persona
- Cuando la bicicleta no puede circular por el lado izquierdo debido a las construcciones, vehículos estacionados, o cuando el tránsito es congestionado es peligroso.

#### 2. Circule el lado izquierdo de la calle.

La bicicleta debe circular por el lado izquierdo de la calle. Está prohibido la circulación sobre el lado derecho. Cuando haya una línea blanca, también deberá circular por el lado izquierdo.

#### 3. Los peatones tienen prioridad en la vereda, bicicletas deben circular despacio sobre la calle.

Si tiene que circular con la bicicleta por la vereda, hágalo despacio bordeando la calle, evitando interrumpir a los peatones. En caso de tener que adelantarse, baje de la bicicleta y camine con su bicicleta.

#### 4. Obedecer las reglas de tránsito

- No beber bebida alcohólica si conduce.
- No conducir en fila, lado a lado (excepto lugares permitidos)
- No conducir de a dos (excepto si es menor de 6 años de edad)
- Obedecer los semáforos. Parar una vez, y constatar que no haya peligro en el avance.
- Encender las luces cuando se transita de noche.
- Es infracción si usa paraguas, habla por celular o envía mail mientras conduce.

#### 5. Niños deben usar el casco.

Asegurar que los menores de 13 años utilicen el casco al subir en una bicicleta.

### INGRESAR AL SEGURO



Se están produciendo muchos accidentes por los usuarios de bicicletas. Conductores de bicicletas, deberán ser más concientes y responsables siendo "conductores de vehículos" y entrar en un seguro.

SISTEMA MARCA TS: Además del Seguro contra terceros, la marca TS se adhiere en la bicicleta una vez pasado la inspección • mantenimiento, confirmando como un vehículo seguro.

El Sistema Marca TS se puede comprar en las bicicleterías certificadas, en el momento de la compra de la bicicleta, o cuando realiza una inspección o mantenimiento.

(Período de validez 1 año)

## **Bicicletas abandonadas, mal estacionadas**

Dejar las bicicletas abandonadas y/o mal estacionadas trae las siguientes consecuencias:

- Se estrecha la senda peatonal, y es un estorbo para los peatones. Asimismo, si se deja la bicicleta sobre los bloques braille amarillos, estorba el paso a las personas con dificultad visual.
- Estorba el paso al área de evacuación en caso de desastres.
- Afecta el paisaje urbano.

## **ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS CERCA DE LA ESTACION**

Favor ver el mapa de localización de los estacionamientos en el Boletín de Hamura del 1 de mayo, edición en Japonés. Mapa de los estacionamientos permitidos.

- Cerca de la Estación JR Hamura (mapa de la derecha) 8 estacionamientos.
  - \* Para bicicletas motorizadas, favor usar solo el Estacionamiento Nishiguchi No.3
- Cerca de la Estación JR Ozaku (mapa de la izquierda) 4 estacionamientos.
  - \* Para bicicletas motorizadas, favor usar solo los Estacionamientos Higashiguchi No.1, Nishiguchi No.1 y 2

**Lugares permitidos para estacionar bicicletas • prohibido mal estacionamiento cerca de la estación** Las áreas dentro de los 400mts. de diámetro de las estaciones de Hamura y Ozaku están designadas como Estacionamiento permitido para bicicletas • prohibido el mal estacionamiento o abandono de bicicletas. Las bicicletas estacionadas en éstas áreas serán llevadas al almacén de bicicletas. Para retirar las bicicletas deberán abonar una multa (Bicicleta: ¥2000, Bicicletas eléctricas ¥3000)

**Almacén de bicicletas:** Sakaechō 2-28-2 ☎579-4815

Lun • Mar • Jue • Vie 9:00 am ~ 4:00 pm /

Mie 9:00 am ~ 7:30 pm/

Sáb 9:00 am ~ mediodía /

Domingos y feriados : cerrado.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōhan • Kōtsū Anzenka kakari, anexo 216



初心者弓道教室

## **CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255**

### **CURSO DE TIRO CON ARCO PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)**

Este curso se realizará los días miércoles y sábados (total 7 clases)

**Fecha y hora:** Sábado 7 ~ Sábado 28 de Mayo (todos los miércoles y sábados) de 7:00pm ~ 9:00 pm

**Lugar:** Campo de Tiro al Arco.

**Dirigido:** Estudiantes de secundaria (alumnos de secundaria elemental deberán ir con una persona mayor)

**Número limitado:** 15 personas por orden de llegada. **Costo del curso:** ¥3,500 (total 7 clases)

**Traer:** ropa cómoda (con mangas largas, sin botones y calzar medias).

**Inscripciones:** hasta el Sábado 30 de Abril, enviando una tarjeta postal o fax con su [dirección, nombre, fecha de nacimiento y teléfono] dirigido a: Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax: 555-9255

## CENTRO DE NATACIONAFAA DISCO

(Swimming Center) ☎579-3210

### EJERCICIOS AJUSTE DE PELVIS (Kotsuban Chōsei Exercise)

El ejercicio consiste en el fortalecimiento de los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento.

**Fecha y hora:** Todos los sábado, 7:00pm ~ 8:00pm

**Participantes:** Primeras 20 personas

**Costo:** ¥800 por vez

**Lugar:** En la sala de reuniones en el segundo piso

**Llevar:** Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida y toalla

### AFAA DESCO

**A finales de la década de los 70, comienzo de los 80 y el mundo sonoro en la década de los 1990.**

**Es un** ejercicio de baile al estilo de fitness. Podrán disfrutar del programa hasta los que desconocen de discoteca

**Fecha:** Todos los domingos de 11:00am ~ el mediodía

**Lugar:** Sala de entrenamientos

**Capacidad:** 20 personas

**Costo:** ¥800 por vez

**Llevar:** Ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para usar dentro de loss alones.

**Inscripciones:** El mismo día en la recepción de la sauna

こどもの日 子どもプール2時間無料

### PISCINA PARA NIÑOS 2 HORAS GRATIS! (Kodomo no hi Kodomo pool 2 jikan muryō)

En el Día de los Niños, su hijo podrá utilizar la piscina durante dos horas en forma gratuita. Se repartirán las entradas en la recepción de la piscina (solo ese día)

**Fecha:** Jueves 5 de mayo, 9 am~ 8:50 pm (el ingreso es hasta las 8:30 pm)

**Dirigido a:** Niños desde los 3 años hasta estudiantes de secundaria inferior

\*Los estudiantes de primaria hasta tercer año durante un día, del cuarto a sexto año de primaria desde las 5:00 pm, estudiantes de secundaria inferior luego de las 7:00 pm, deberán estar acompañados por una persona mayor de 16 años de edad. El adulto podrá ingresar hasta con 2 niños

夜間・休日



### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Abril		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
17	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Minagawa sōgō Shika Clinic	555-8219
24	Dom	Sakae-cho Shinryojo	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Yano Shika Iin	555-3363
29	Vie	Hamura sōgo Shinryojo	554-5420	Ishihata Shinryoujo (Mizuho-cho)	557-0072	Watanabe Shika Iin	570-1688

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service)

“Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud